

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Вавилина Тамара Юрьевна
Лапина Лариса Григорьевна**

Рабочая программа дисциплины
**ПРАКТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ВТОРОЙ)
(НЕМЕЦКИЙ)**
Код УМК 91029

Утверждено
Протокол №8
от «08» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Практический перевод иностранного языка (второй) (немецкий)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **44.03.05** Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность Иностранные языки и Литература (англо-немецкий)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический перевод иностранного языка (второй) (немецкий)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность : Иностранные языки и Литература (англо-немецкий))

ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках

ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность: Иностранные языки и Литература (англо-немецкий))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13,14
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Письменное контрольное мероприятие (6)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический перевод иностранного языка (второй) (немецкий)

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с овладением переводческими навыками использования второго иностранного (немецкого) языка в профессиональной педагогической коммуникации.

Тема 1. Основные требования к письменному переводу информативного текста

Владение понятийным аппаратом, используемым в письменном переводе. Приобретение системных знаний в области немецкого языка для чтения, понимания, дидактизации и перевода текстов по специальности (предпереводческий анализ и перевод материалов на общеобразовательные и профессиональные темы). Переводчик как посредник в сфере межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Основные требования, предъявляемые к личности переводчика. Переводческая этика в разных национальных традициях. Техническое и информационное обеспечение переводческой деятельности. Словари, справочная литература и Интернет-источники при письменном переводе.

Текстоцентрический подход к переводу. Понятие цельности и связности текста. Техника редактирования и оформления письменных переводов. Гости и стандарты в переводческой деятельности. Отработка умений и навыков письменного перевода в ходе выполнения учебных переводов.

Тема 2. Языковая система исходного языка и перевод

Языковые системы ИЯ и ПЯ при переводе. Слово как основная единица перевода. Смысловая структура слова, ее представление в толковых и переводных словарях. Основные возможности передачи слова как лексико-семантической единицы при переводе. Контекстуальный принцип установления лексических соответствий. Отработка навыков использования словарей и навыков лексико-семантического анализа и перевода текстов лингвистического педагогического профиля.

Грамматические аспекты перевода. Переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения) при переводе. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Выбор грамматического варианта при переводе. Отработка умений и навыков применения лексико-грамматических и грамматических трансформаций при переводе для обеспечения цельности и связности текста перевода.

Тема 3. Прагматический потенциал исходного текста при переводе

Противопоставленные друг другу языки, тексты, культуры и ситуации как компоненты переводческой деятельности. Фоновые знания переводчика и получателя перевода как важнейшие факторы перевода.

«Бикультурность» текста перевода. Отсутствие жесткой детерминированности процесса перевода.

Этапы процесса перевода: выработка стратегии перевода и ее конкретная языковая реализация с помощью различных конкретных приемов технологии перевода.

Различия между коммуникантами – главная прагматическая проблема перевода. Понятие прагматической адаптации текста перевода. Способы прагматической адаптации текста при переводе.

Практический перевод иностранного языка (второй) (немецкий)

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с овладением переводческими навыками использования второго иностранного (немецкого) языка в профессиональной педагогической коммуникации.

Тема 1. Межъязыковые переводческие соответствия

Понятие переводческого соответствия. Типология переводческих соответствий.

Объективные закономерности в соотношении между разными языками и их отражение при переводе.

Принципы классификации переводческих соответствий. Эквиваленты. Варианты перевода.

Переводческие трансформации. Логико-семантические закономерности перевода. Овладение навыками установления переводческих соответствий на примере перевода различных типов языковых единиц. Сопоставление теории закономерных соответствий и теории несоответствий. Оценка качества перевода с точки зрения применения переводческих соответствий.

Тема 2. Реферативно-речевая и реферативно-переводческая деятельность

Приобретение навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в исследовательских целях преподавателя иностранного языка. Создание вторичных текстов. Развитие навыков смыслового анализа текстов для составления вторичных документов. Способы смысловой компрессии содержания первоисточника. Отработка навыков компрессирования информации текста оригинала при необходимости с одновременным переводом на другой язык.

Реферат и аннотация как основные вторичные речевые жанры. Основные типы и структура рефератов и аннотаций. Языковые особенности рефератов и аннотаций. Требования, предъявляемые к реферативному и аннотационному переводу. Приобретение навыков выполнения реферативных и аннотационных переводов.

Тема 3. Особенности перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике

Перевод в деятельности преподавателя иностранного языка. Типологические свойства специального текста по лингвистике, педагогике и лингводидактике. Вербальные и невербальные способы репрезентации специального знания (формулы, графики, таблицы и др.). Языковые средства выражения когнитивной информации в тексте. Воспроизведение концептуальной целостности исходного текста – главный критерий перевода специального текста. Специальная и общенаучная лексика при переводе. Сущность сопоставительно-переводного метода. Сопоставительный анализ оригинала и перевода как эффективное средство обучения письменному переводу в педагогических целях. Отработка умений и навыков предпереводческого, собственно переводческого и постпереводческого анализа текстов общепедагогической и профессиональной направленности в процессе выполнения и анализа учебных переводов.

Перевод как средство обеспечения взаимодействия и межкультурного общения в профессиональной педагогической деятельности. Место перевода как медиативной деятельности в «Общевропейских компетенциях владения иностранными языками».

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Практический курс перевода (второй иностранный язык) (немецкий): история, теория и практика перевода: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Международные отношения» : хрестоматия/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2020, ISBN 978-5-7944-3530-6.-104. <https://elis.psu.ru/node/630455>
3. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Ларионов, А. И. Грамматика немецкого языка : учебное пособие / А. И. Ларионов. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2012. — 53 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/9573>
3. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
4. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Прометей, 2011. — 244 с. — ISBN 978-5-4263-0062-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/8403>
5. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>
6. Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский

педагогический государственный университет, 2015. — 72 с. — ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70011.html>

7. Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» / составители И. М. Тимошевская. — Симферополь : Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://duden.de> Немецкоязычный лингвистический портал: поиск толкования слов в словаре, поиск и проверка текстов

<http://www.multitran.ru/> Тематический русско-немецкий онлайн-словарь Мультитран

<https://ru.pons.com> Немецко-русский комплексный онлайн-словарь PONS

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический перевод иностранного языка (второй) (немецкий)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное

обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический перевод иностранного языка (второй) (немецкий)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p>	<p>Знать лингвистические основы (базовую лексику и грамматику немецкого языка) успешной устной и письменной профессиональной коммуникации; содержательные и структурные особенности текстов на общеобразовательные, профессиональные и специальные темы. Уметь читать, комментировать, интерпретировать для переводческих целей тексты на общеобразовательные, профессиональные и специальные темы. Владеть понятийным аппаратом, используемым в профессиональной коммуникации, связанной с переводческой деятельностью.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает в общих чертах лингвистические основы (базовую лексику и грамматику немецкого языка) успешной устной и письменной профессиональной коммуникации; содержательные и структурные особенности текстов на общеобразовательные, профессиональные и специальные темы. Умеет читать, комментировать, интерпретировать для переводческих целей тексты на общеобразовательные, профессиональные и специальные темы, допуская множественные ошибки. Не владеет в полной мере понятийным аппаратом, используемым в профессиональной коммуникации, связанной с переводческой деятельностью.</p> <p align="center">Хорошо Знает лингвистические основы (базовую лексику и грамматику немецкого языка) успешной устной и письменной профессиональной коммуникации; содержательные и структурные особенности текстов на общеобразовательные, профессиональные и специальные темы. Умеет читать, комментировать, интерпретировать для переводческих целей тексты на общеобразовательные, профессиональные и специальные темы, допуская единичные ошибки. Владеет минимальным понятийным аппаратом, используемым в профессиональной коммуникации, связанной</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>с переводческой деятельностью.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает лингвистические основы (базовую лексику и грамматику немецкого языка) успешной устной и письменной профессиональной коммуникации; содержательные и структурные особенности текстов на общеобразовательные, профессиональные и специальные темы. Умеет читать, комментировать, интерпретировать для переводческих целей тексты на общеобразовательные, профессиональные и специальные темы. Владеет понятийным аппаратом, используемым в профессиональной коммуникации, связанной с переводческой деятельностью.</p>
<p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p>	<p>Знать алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Уметь выполнять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического знания; для последующей постановки и решения исследовательских задач в области образования. Владеть навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает в общих чертах алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Умеет выполнять письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического знания, допуская множественные ошибки. Владеет ограниченными навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает в недостаточной мере алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	проектов по переводу и межкультурной коммуникации.	<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Умеет выполнять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического знания; для последующей постановки и решения исследовательских задач в области образования, допуская единичные ошибки. Владеет некоторыми навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает алгоритм и языковые ресурсы для выполнения полного письменного, реферативного и аннотационного перевода текстов профессиональной направленности для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Умеет выполнять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанный с трансляцией педагогического знания; для последующей постановки и решения исследовательских задач в области образования. Владеет навыками использования теоретических и практических знаний по переводу для постановки и решения исследовательских задач в области образования, в частности, при выполнении проектов по переводу и межкультурной коммуникации.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках	Тема 1. Основные требования к письменному переводу информативного текста Письменное контрольное мероприятие	Знание понятийного аппарата, используемого в профессиональной коммуникации, связанного с практической переводческой деятельностью; содержательного, структурного и языкового особенностей текстов по проблемам перевода. Умение читать, интерпретировать для переводческих целей и передавать содержание текстов на общеобразовательную, профессиональную и специальную тематику на русском и немецком языках. Владение навыками использования словарей и справочной литературы при порождении текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p>	<p>Тема 2. Языковая система исходного языка и перевод Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание смысловой структуры слова, основных возможностей передачи слова как лексической единицы при письменном переводе, основные случаи расхождения между ИЯ и ПЯ в сфере грамматики. Умение пользоваться переводными и толковыми словарями при раскрытии в ПЯ семантики исходных лексических единиц, передавать в русском языке характерные для немецкого языка грамматические явления. Владение навыками применения формальных и контекстуальных лексико-грамматических соответствий при переводе профессионально-ориентированных текстов при соблюдении норм переводящего языка как способе достижения адекватности перевода.</p>
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p>	<p>Тема 3. Прагматический потенциал исходного текста при переводе Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание билингвистичного и бикультурного статуса переводчика как эксперта а области двух культур, основных способов прагматической адаптации текста при переводе. Умение учитывать при переводе противопоставленные друг другу языки, тексты, культуры и ситуации как компоненты переводческой деятельности. Владение навыками применения основных способов прагматической адаптации текста при переводе.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Основные требования к письменному переводу информативного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает основные требования к письменному переводу, его содержательные, структурные и языковые особенности.	13
Владеет навыками использования словарей и справочной литературы на родном и иностранном языках.	9
Умеет читать, интерпретировать и дидактизировать письменные тексты в учебных целях.	8

Тема 2. Языковая система исходного языка и перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает основные особенности языковой системы (лексики и грамматики) немецкого как языка оригинала.	13
Владеет навыками чтения, понимания и методической обработки текстов при письменном переводе.	9
Умеет пользоваться переводными и толковыми словарями при раскрытии в ПЯ семантики исходных лексических единиц, передавать в русском языке характерные для немецкого языка лексические и грамматические явления.	8

Тема 3. Прагматический потенциал исходного текста при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Знает понятие прагматического потенциала как исходного текста оригинала.	17
Владеет навыками применения основных способов прагматической обработки текста при переводе.	12
Умеет производить прагматическую адаптацию текста при переводе.	11

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p> <p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p>	<p>Тема 1. Межъязыковые переводческие соответствия</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание типологии переводческих соответствий. Умение подыскивать формальные и функциональные переводческие соответствия. Владение навыками установления эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий при переводе различных типов языковых единиц.</p>
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p> <p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p>	<p>Тема 2. Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание способов смысловой компрессии содержания первоисточника, содержательных, структурных и языковых особенностей аннотации и реферата. Умение производить смысловую компрессию текста оригинала при аннотационном и реферативном переводе, анализировать прагматический потенциал текста как результат выбора говорящим (пишущим) содержания текста и способа его языкового выражения. Владение навыками реферативного и аннотационного перевода для решения исследовательских задач в области образования.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p> <p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p>	<p>Тема 3. Особенности перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание положений «Общеввропейских компетенций владения иностранными языками», посвященных медиативной переводческой компетенции; языковых средств выражения когнитивной информации в текстах по педагогике и лингводидактике; алгоритма и языковых ресурсов ПЯ для выполнения полного письменного перевода текстов указанной тематики для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Умение выполнять полный письменный перевод профессионально-ориентированных текстов, связанных с трансляцией педагогического знания, для дальнейшего использования переведенных материалов в исследовательской (проектной) работе.</p> <p>Владение навыками перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике путем воспроизведения концептуальной целостности исходного текста.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Межъязыковые переводческие соответствия

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает типы и принципы классификации переводческих соответствий.	13
Владеет навыками применения приемов перевода, связанных с использованием эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий.	9
Умеет опираться на существующие типологии переводческих соответствий при переводе.	8

Тема 2. Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает принципы создания вторичных текстов при информативной обработке материалов по специальности.	13
Владеет навыками реферативного и аннотационного перевода текстов по специальности.	9
Умеет пользоваться основными приемами смысловой компрессии текстов в профессиональных целях.	8

Тема 3. Особенности перевода текстов по лингвистике, лингводидактике и педагогике

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Знает основные требования к медиативной (переводческой) компетенции преподавателя иностранного языка.	17
Владеет различными способами перевода связанного текста по специальности.	12
Умеет применять текстоцентрический подход к переводу.	11